Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jeśli odmówicie i będziecie uparci, miecz was pochłonie, bo usta JAHWE (tak) nakazały! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz jeśli to zlekceważycie i zatniecie się w uporze, pochłonie was miecz, bo usta JAHWE tak nakazały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli będziecie nieposłuszni i uparci, miecz was pożre. Tak bowiem wyrzekły usta JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli nie będziecie posłusznymi, ale odpornymi, od miecza pożarci będziecie; bo usta Pańskie mówiły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli nie zechcecie, a mnie ku gniewowi przywiedziecie, miecz was pożrze: bo usta PANskie mówiły! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeśli się zatniecie w oporze, miecz was wytępi. Albowiem usta Pańskie [to] wyrzekły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli będziecie się wzbraniać i trwać w uporze, miecz was pożre, bo usta Pana tak powiedziały! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a jeśli się sprzeciwicie i zbuntujecie, to zginiecie od miecza – bo usta JAHWE to powiedziały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli będziecie trwać w uporze - miecz was wytępi”. Tak orzekły usta PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jeśli będziecie oporni i krnąbrni, zginiecie niechybnie od miecza. - Zaiste, [to] usta Jahwe wyrzekły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не хочете, ані не вислухаєте Мене, вас пожере меч. Бо Господні уста це сказали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz jeśli zechcecie się wzbraniać i opierać – będziecie strawieni przez miecz, bowiem wypowiedziały to usta WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli odmówicie i wręcz będziecie się buntować, miecz was pożre; bo usta JAHWE to powiedziały”. |